



UDABERRIAN ESZENA KALERA

MAIATZA-EKAINA

2017

MAYO-JUNIO

CIRCUITO de ARTES DE CALLE de BILBAO



AMEZTU PRODUKZIOAK "Pac-man dantz" (60 min.)



Txema Forok PAC-MAN bideojoko famatuan parte hartuko du. Baina joko hau nahiko berezia da, izan ere, bolatxoak jateko dantzan egin behar da! Eskerrak dantza-proba guztiak pasatzeko DJ Casetteren laguntza duela, munduko DJrik martxosoena!

Txema Foro va a jugar al PAC-MAN, el famoso videojuego. Pero este juego es "diferente", ya que para comer las bolas será necesario bailar. Menos mal que Txema contará con la ayuda de DJ Casette, ¡el DJ con más marcha del mundo!

AUZO BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
OLABEAGA (Udaltegia)	EKAINAK 17 JUNIO	20:00
BILBAO LA VIEJA (plaza)	EKAINAK 23 JUNIO	17:30

AMEZTU PRODUKZIOAK "Rock - eroak!" (60 min.)



John eta Sardina rock zaleak Aguadañako Villapinta herri bitxira helduko dira. Bertan emango du azken kontzertua "Los Gualapeños" mariatxi talde famatuak. Baina John, bere lagun Sardinaren laguntzarekin, boikoteatzen saiatuko dira beraiek osatutako "Johny Sardina" rock taldeari bide emateko.

Los rockeros John y Sardina llegan al peculiar pueblo Villapinta de la Aguadaña, donde el famoso grupo de mariachis "Los Gualapeños" darán su último concierto. Pero John, con la ayuda de su amigo Sardina, intentará boicotearlo para dar paso a su grupo de rock "Johny Sardina".

AUZO BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
ZABALA (Constantino tenorea kalea)	MAIATZAK 6 MAYO	17:30
BASURTU (camino Estación con Iturribarria)	EKAINAK 18 JUNIO	18:30

BARRÉ CÍA. "Juan Palomo ya está aquí" (50 min.)



Ikusle bakoitzarekiko harremana hurbil eta zuzena sortzen duen kaleko ikuskizuna. Emanaldiaren haria zirkuz, umorez eta zuzeneko musikaz ezin hobeto maneaturiko krispeta gozoenen dastaketa eta salmenta izango dira. Hori guztia behar bezala gatzozpinduta.

Espectáculo de calle que crea una relación cercana y directa con cada una de las personas del público. Una obra que transcurre por la degustación y venta de las más exquisitas palomitas condimentadas con circo, humor y música en directo. Todo ello aderezado con su justo punto de sal.

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
CASILDA ITURRIZAR PARKEA	EKAINAK 3 JUNIO	13:00
MASUSTEGI (patio iglesia San Gabriel)	EKAINAK 17 JUNIO	18:00
ZORROTZA (Azoka plaza)	EKAINAK 23 JUNIO	20:00
ABUSU - LA PEÑA (trasera de la cervecera)	EKAINAK 25 JUNIO	18:00

HODEI MAGOA "La hora mágica" (60 min.)



Izan daiteke argiagoa? "LA HORA MÁGICA" heldu da, Mago Hodei heldu da eta emozioz, dibertsioz eta magia, batez ere magiaz betetako ordubete dakar. Ikuskizun honek ez du inor iritzirik gabe utziko, etengabe gertatuko dira une gogoangarriak: umeak ametsetan jarriko dira eta helduak umezarora itzuliko dira. Inoiz pentsatu baduzu ordubete luze egin daitekela, 60 minutuak igaro direla baieztatzean zein harrituta geratzen zaren ikusiko duzu.

¿Se puede ser más claro? Llega "LA HORA MÁGICA", llega el Mago Hodei con una hora llena de emoción, diversión y magia, sobre todo mucha magia. Un espectáculo que no dejará indiferente a nadie, donde no pararán de suceder momentos inolvidables que harán soñar a las y los más pequeños, y volver a la infancia a las personas más mayores. Si alguna vez has pensado que una hora se puede hacer larga, ven a ver la sorpresa que puedes llevarte al comprobar que has agotado los 60 minutos.

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
OTXARKOAGA (Ugarte plaza)	MAIATZAK 20 MAYO	18:00

MALAS COMPAÑÍAS "Letter" (50 min.)



Gutunek balio dute gure ezarririk atera ezin ditugun berbak adierazteko. Gutunek entzun nahi ditugun hitzen oihartzunak ekartzen dizkigute; baina bide horretan gauza ugari gerta daitezke eta sarritan bide hori, bidaia hori da benetan axola duena, benetako protagonista.

Las cartas sirven para expresar las palabras que no pueden salir de nuestra garganta. Las cartas nos traen los ecos de las palabras que anhelamos escuchar; pero en ese camino pueden ocurrir muchas cosas y a menudo ese camino, ese viaje, se convierte en lo realmente importante, en el verdadero protagonista.

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
SANTUTXU (Karmelo plaza)	EKAINAK 2 JUNIO	18:30
ERREKALDE (plaza)	EKAINAK 3 JUNIO	19:30
INDAUTXU (plaza)	EKAINAK 10 JUNIO	12:30
PEÑASKAL (La Vaguada)	EKAINAK 23 JUNIO	20:30

MALICIA CÍA. "La importancia de los horribles detalles" (25 min.)



Gaur egungo gizartean, xehetasunek markatzen dute aldea. Zehaztasun txiki horiek egiten gaituzte bakarrak eta bereziak.

Zirkua eta antzerkia uztartuta, emakume biren istorioa kontatzen da, haien dramen, pozak, harremanak eta euren artean eta inguruarekin dauzkaten gatazkak.

Dentro de la sociedad actual, los detalles marcan la diferencia. Son esos pequeños detalles los que nos hacen ser personas únicas y especiales.

A través de la unión del circo y del teatro, se cuenta la historia de dos mujeres distintas, con sus dramas, alegrías, relaciones y conflictos a los que se ven sometidas con ellas mismas y su entorno.

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
ERREKALDE (plaza)	EKAINAK 3 JUNIO	19:00

MARKELIÑE "Zoozoom" (60 min.)



Material arruntez eta eskuz egindako parke zoologiko original bat sortuko da *Zoozoomen*. Ikuskizun iradokitzaile honen protagonista bilakatuko dira honela haurrak. Modu erraz, azkar eta irudimentsuz parte hartzaileak jirafa, flamenko, elefante, arrain, karramarro, dinosauro, intsektu, gorila edo marraskilo bihurtuko dira.

En *Zoozoom* se creará un original parque zoológico construido artesanalmente con materiales sencillos, donde los niños y las niñas se convierten en protagonistas de un espectáculo sugerente. De manera sencilla, rápida e imaginativa, quienes participen se convertirán en jirafas, flamencos, elefantes, peces, cangrejos, dinosaurios, insectos, gorilas, caracoles...

OLIVER MAGOA & EVA "Guztiok magia daukagu" (60 min.)



Oliver eta Evak magia existitzen dela eta denongan dagoela demostratzen dute joko klasikoak eta efektu magiko berritzaileak nahasten dituen ikuskizun honen bidez.

Haurrak izango dira show honen benetako protagonistak, mago bihurtuz eta magia sortuz.

En este espectáculo Oliver y Eva nos harán creer mediante una combinación de juegos clásicos y efectos mágicos, que la magia existe; y además reside en cada uno de nosotros y nosotras.

Los y las niñas serán los auténticos protagonistas del espectáculo, convirtiéndose en magos y magas y haciendo trucos.

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
ZORROTZA (Azoka plaza)	EKAINAK 16 JUNIO	18:30

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
SAN INAZIO (plaza del Barco)	EKAINAK 23 JUNIO	18:30

PANTZART TEATRO "Boli bili boli" (45 min.)



Boli bili boli familian ikusteko eskaintzen den txotxongilo ikuskizuna da, eta, batez ere, 3 eta 6 urte arteko hurrei zuzenduta dago. Haur-poesian ospe handiko idazlea den Juan Kruz Igerabideren testuetan oinarrituta dago. Haur-poesiaren barruan, Igerabide umorearengatik eta Haiku bezalako formatu laburreko obregatik da ezaguna. Haiku egitura oso errazeko poema txikia da, eta natura edota urtaroak bezalako gaiak lantzen dira.

"Boli bili boli" es un espectáculo con títeres de papel para niños y niñas de 3 a 6 años y público familiar. Está basado en textos de Juan Kruz Igerabide, reconocido autor de poesía infantil. Dentro de la poesía infantil, Igerabide destaca por el humor y el uso de formas breves como el Haiku. El Haiku es un pequeño poema con una estructura muy sencilla que aborda temáticas como la naturaleza o las estaciones del año.

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
BILBO ZAHARRA (plaza)	MAIATZAK 20 MAYO	17:00

PHILO TA JOLE "Mr. Pichichi" (45 min.)



"Mr. Pichichi" edo "Onenak ez du inoiz irabazten" futboleko bi aitzindarien benetako istorioan oinarritutako clown ikuskizuna da. Rafael Moreno Aranzadi *Pichichik* eta Fred Pentland *Misterrak* utzitako azaleko irudiak bi garaileren oroimena dakarkigu.

"Mr. Pichichi" o "El mejor nunca gana" es un espectáculo de clown que se inspira en las experiencias reales de dos pioneros del fútbol: Rafael Moreno Aranzadi "Pichichi" y Fred Pentland el "Mister". Su imagen nos ha dejado el recuerdo de dos ganadores natos.

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
MIRIBILLA (Adif geltoki plaza)	MAIATZAK 20 MAYO	17:30
URETAMENDI (plaza)	MAIATZAK 26 MAYO	17:30
SOLOKOETXE (Zumarraga plaza)	MAIATZAK 27 MAYO	18:00
ALTAMIRA (frontoia)	EKAINAK 3 JUNIO	18:30
ERREKALDE (plaza)	EKAINAK 4 JUNIO	18:00
INDAUTXU (plaza)	EKAINAK 9 JUNIO	18:30
ZURBARAN (Panera plaza)	EKAINAK 18 JUNIO	13:00
BOLUETA (plaza Circo Amateur Club Deportivo)	EKAINAK 23 JUNIO	18:30

PLATAFORMA TIRANTE "Tras la frontera" (50 min.)



Alanbre-hesi handia. Muga gaindiezinenaren aurrean ehunka iheslari pilatzen dira, akituta, beren txartelaren bila. Eta nora eramango ditu txartel horrek? Bada... Urteko lehiaketarik dibertigarrienera! Nor sartuko da? Gaur, agian, zure txanda izango da, baina zein aldetan? Antzerkia, musika eta dantza nahasian. Ikuskizunak satira eta gizarte kritika barra-barra ditu, eta historikoa bezain gaurkoa den gai bat du ardatz: iheslariak.

Una gran alambrada. Ante la infranqueable frontera se dan cita cientos de personas refugiadas extenuadas y agolpadas en busca de su pasaje hacia... ¡El concurso más divertido del año! ¿Quién entrará? Hoy igual te toca a ti, pero ¿en qué lado? Mezcla de teatro, música y danza en un espectáculo con claras dosis de sátira y crítica social sobre un tema tan histórico como actual: las personas refugiadas.

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
OTXARKOAGA (Ugarte plaza)	EKAINAK 10 JUNIO	18:30
SAN INAZIO (Plaza del Barco)	EKAINAK 23 JUNIO	20:00

POTXIN ETA PATXIN "Piramideen bila" (60 min.)



POTXIN PATXIN artistak herrialde ezezagun batean barneratuz doaz astotxoa lagun dutelarik, momentu latzak biziko dituzte, beroa, egarria, noraeza eta ezjakintasuna dela eta, atsedean hartuko dute. Egarrinari, tea hartuz aurre egingo diote baina lasaitasuna apurtuko duenik ere izango da: sugea. Piramideak nola egin zituzten frogatu nahi dute baita bertakoek buztinezko ladriluz etxeak nola egiten zituzten ere.

POTXIN PATXIN van de paseo con su borrico, pero están desorientados, el calor no les deja pensar y ya ven lo que no hay, espejismos. Deciden descansar y saciar la sed con té, pero algo les sobresalta, una culebra. También quieren saber cómo construyeron las pirámides y las casas con los ladrillos de adobe.

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
ZURBARANBARRI (Iturriondo plaza)	MAIATZAK 21 MAYO	18:00

ROJO TELÓN "Haiek naiz / Soy ellas" (50 min.)

Haiek naiz hiru emakumeren bidai emozional barnerakoi dibertigarria da. Emakumeak bidean topo egiten dute eta bidaia elkarrekin egiten jarraitzea erabakitzen dute. Aireko elementuak izango dituzte horretarako: trapezio hirukoitza, oihalak... Baita lurreko akrobaziak ere. Indar bisual handiko irudi esanguratsuak sortuko dituzte eta clownetik hurbilago dauden beste teknika batzuekin tartekatuko dituzte. Ikuskizun garaikide, dibertigarri eta sentibera.

Soy ellas propone un viaje emocional íntimo a la vez que divertido de tres mujeres, que se encuentran en el mismo camino y deciden seguir el viaje juntas. Para ello contarán tanto con elementos aéreos (trapezio triple, telas,...) como con acrobacias de suelo generando imágenes de mucha fuerza visual y significativa que, combinadas con otras técnicas más cercanas al clown, logran crear un espectáculo contemporáneo, divertido y sensible.



SUN MAGOA "El reto" (60 min.)



Desafioa oso erraza da: Sun magoa, lotuta eta kateatuta, ur-tanga batean sartuko da... Hortik aurrera, hiru minutu askatzeko edo itozteko. *Insuperables* saioko epaimahaiko kideak (Santiago Segura, Pitingo eta Ana Lorenzo) aho zabalik utzi zuen lana, Ruth Lorenzok basati deitu zuen lana, orain kamerarik gabe eta telebistarik gabe, kalean... Lortuko al du?

El reto es muy sencillo: un tanque de agua en el que el mago Sun previamente atado y encadenado, se introducirá... A partir de ahí, no más de tres minutos para liberarse o para ahogarse. El número que dejó boquiabierto al jurado de *Insuperables* (Santiago Segura, Pitingo y Ana Lorenzo) y que Ruth Lorenzo calificó de brutal, ahora sin cámaras ni tele de por medio, en la calle... ¿lo conseguirá?

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
ELORRIETA (plaza)	MAIATZAK 1 MAYO	18:00
ZORROTZA (Azoka plaza)	MAIATZAK 5 MAYO	18:30
SANTUTXU (Karmelo plaza)	EKAINAK 16 JUNIO	18:30

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
TXURDINAGA (Garai lorategia plaza)	MAIATZAK 28 MAYO	13:00

TEATRO A LA BOINA "I'm a real artist" (50 min.)



Jaiotzen garenetik, Estatu Batuetako filmak eredutzat dituen gizarte baten mehatxupean bizi gara. Esfortzu latzari esker, arrakasta lortzen duten pertsonen buruzko filmak. Baina bizitzea tokatu zaigun garai honetan, lanari dagokionez behintzat, gizartearen parte handi baten errealitatea jasanezina da, batez ere gazteena. Bat-bateko aldagela bihurtutako gelaxka ziztrin bat, bat ere mesedegarriak ez diren bi jantzi, lau antzezle, bi emakume eta bi gizon. Beraien barne munduetatik, iraganetik, beldurretatik, itxaropenetatik, zein ametsetatik bidaiatuz, euren bizitzetan murgilduko gara.

Zer gertatu zen... "Ama, PAILAZOA izan nahi dut!" esan zenuenean?"

Una sociedad con ideales de película americana amenaza nuestras vidas desde que nacemos. Películas de personas triunfadoras que a base de esfuerzo consiguen llegar a ser alguien en el mundo. Pero lo cierto es que en los tiempos que corren la realidad laboral de un gran porcentaje de la sociedad, sobre todo de quienes son jóvenes, es nefasta. Un cuartucho a modo de camerino improvisado, dos disfraces poco favorecedores, cuatro actores, dos mujeres y dos hombres. Nos acercan a sus vidas, haciendo un recorrido por sus mundos internos, sus pasados, sus miedos, sus expectativas, sus fantasías...

¿Qué pasó el día que te levantaste y dijiste...? "Mamá, ¡Quiero ser PAYASAI!".

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
ZORROTZA (Azoka plaza)	MAIATZAK 5 MAYO	19:30

TRAPU ZAHARRA "A cal y canto" / "Etsita" (60 min.)



Hirurogei urteren bueltan dabilzan senaremazteak nekez bizi dira beren 31 urteko semearekin, Koldorekin. Sekula lan egin ez duen gaztearekin, alegia. Egoera sostengaezin hori dela eta, kalera ateratzen dira gurasoak oso protesta berezia egitera. Bitartean, kontraesan zaharrak berpiztuko dira, estu bizi den bikotea oraindik gehiago aztoratuz.

Un matrimonio al borde de los sesenta malvive con su hijo Koldo, de 31 años, que no ha trabajado jamás. Esta insostenible situación lanza al matrimonio a la calle a hacer una protesta de lo más singular. En su transcurso renacerán viejas contradicciones que descolocarán a esta angustiada pareja.

AUZOA BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
SANTUTXU (Karmelo plaza) (euskaraz)	MAIATZAK 12 MAYO	18:00
OLABEAGA (Muelle 22)	MAIATZAK 21 MAYO	13:30
IRAILA (Eskurtze parkea)	EKAINAK 14 JUNIO	18:30

TROTAMUNDOS CÍA. "Historias de un baúl" (50 min.)



Fidel eta Capulitaren istorioa dugu. Antzineko kutxa aldean, bizitzan zehar doazen bi pertsonaia maitagarri, zirku-zale, ameslari eta lagun. Malabaristen pilotek, hula-hoop uztaiek, akrobazia ikusgarriak egiteko kutzak eta saio partizipatibo batek osatzen dute ikuskizun original hau.

Es la historia de Fidel y Capulita. Dos entrañables personajes, viajeros, circenses, soñadores y compañeros que van por la vida con un antiguo baúl a cuestas. Pelotas de malabares, aros hula-hoops, un baúl donde suceden numerosas acrobacias y un número participativo constituyen las escenas de este original espectáculo.

AUZO BARRIO	DATA FECHA	ORDUA HORA
TXURDINAGA (Grupo Garaizar)	MAIATZAK 13 MAYO	18:00
IBARREKOLANDA (Benidorm kalea)	MAIATZAK 27 MAYO	18:00
CASILDA ITURRIZAR PARKEA	EKAINAK 2 JUNIO	18:30
ERREKALDE (plaza)	EKAINAK 4 JUNIO	19:00
ATXURI (Enkarnazio plaza)	EKAINAK 9 JUNIO	18:00
ABUSU - LA PEÑA (trasera de la Cervecera)	EKAINAK 23 JUNIO	19:00
BASURTU (Sabino Arana, Inmakulada elizaren ondoan)	EKAINAK 25 JUNIO	13:00
ERREKALDE (plaza)	EKAINAK 26 JUNIO	20:30

TOR MAGOA "Amarru" (60 min.) (euskaraz)



Sorginkeria, arao eta amarruz betetako ikuskizun magikoa. Familia osoarentzako saio parte hartzailea, dinamikoa eta oso umoretsua. Hator magiara!

Espectáculo mágico lleno de conjuros y artimañas. Actuación participativa para toda la familia, dinámica y muy divertida. ¡Ven a la magia!

AUZO BARRIO
TXURDINAGA (Garai lorategia plaza)
DATA FECHA
MAIATZAK 27 MAYO
ORDUA HORA
13:00

TXAN MAGOA "Txinbili Txanbala" (60 min.) (euskaraz)



Miraririk badela esaten badizute... ez sinetsi! Gauzak bere kabuz mugitzen direla esaten badizute... ez sinetsi! Ametsak errealitate bihurtzen dituela esaten badizute... ez sinetsi! Baina magiarekiko sinesgaitz direla esaten badizute... ez dute oraindik Txan Magoa ikusi!

Si te dicen que hay milagros,... ¡no te lo creas! Si te dicen que las cosas se mueven solas,... ¡no te lo creas! Si te dicen que convierte los sueños en realidad,... ¡no te lo creas! Pero si te dicen que no creen en la Magia,... ¡no van visto todavía al Mago Txan!

AUZO BARRIO
TXURDINAGA (Garai lorategia plaza)
DATA FECHA
MAIATZAK 26 MAYO
ORDUA HORA
19:30



 KULTURA BARRUTIK
  BILBAO KULTURA

94 401 00 10 / 010
www.kulturabarrutik.eus